

August Strindberg



LA SENYORETA JÚLIA

Traducció directa de
Albert Herranz Hammer

EL TEATRE DE STRINDBERG A LES BALEARS

Si el teatre d'August Strindberg (1849-1912) va trobar una terra fèrtil per fecundar a Alemanya i Àustria, i en menor mesura a França i Itàlia, a Catalunya i a la resta de l'Estat espanyol l'impacte fou menor, quasi nul a Mallorca, perquè, malgrat la seva rellevància, el dramaturg suec fou desconegut als escenaris illencs fins als anys vuitanta del segle passat, tot i que ni el seu nom ni la seva obra foren ignorats.¹ La premsa mallorquina ja l'esmenta al final del segle XIX i a les llibreries de Palma es podien comprar les seves obres dramàtiques d'ençà del 1903 començant per *La señorita Julia*.

El 31 d'octubre de 1905, el diari *La Tarde* de Palma publica una crítica sense signar de l'estrena del drama en tres actes *Padre* a Barcelona («esta obra es una de aquellas que se graban en la memoria para no borrarse de ella jamás y torturarnos continuamente; es una obra tan amarga por el sarcasmo escéptico que involucra, que el espíritu al contemplarla se recoge con fervor para no sentirse herido por

1. Pel que fa als altres *moderne gennembruds mænd* ('els homes de l'avantguarda moderna' escandinava), v. NADAL, Antoni, «Shakespeare i Ibsen a Mallorca», a: *Teatre, circ, titelles: Quinze estudis d'història de les arts escèniques*, Palma: Edicions Documenta Balear, 2017, p. 171-184. No coneixem cap estrena de Bjørnstjerne Bjørnson a Mallorca.

los amargos pensamientos que el drama alimenta en todos los momentos importantes de su acción».²

Al cap d'unes dècades, *Padre* fou la primera peça de teatre de Strindberg que es va estrenar a Mallorca.³ La va representar la companyia argentina de Matilde Rivera i Enrique de Rosas, amb traducció d'Adelardo Fernández Arias sota el pseudònim El Duende de la Colegiata, el 24 d'octubre de 1926 al Teatre Líric de Palma (aquesta companyia l'havia estrenat el 8 de gener de 1926 al Teatre Goya de Barcelona). Per copsar millor les opinions oposades que se'n tingué –a diferència de la crítica, més ponderada, de *La Tarde* de 1905– reproduïrem les crítiques que en van publicar els diaris *La Almudaina* i *La Última Hora*:

Vegeu la de *La Almudaina*:

«De la velada del domingo, el público sólo agradeció, con su aplauso, el fuego y el poder con que Enrique de Rosas encarnó su dolorosísimo personaje, y a la Sra. Rivera su meritísima labor en el odioso papel que el autor sueco Strindberg les reservó en su tragedia *Padre*, verdadero manantial de sugerencias para los psiquiatras.

La tragedia se reduce a una pavorosa lucha entre Hombre y Mujer, y arranca de un hecho fortuito, al ser seducida una mujer liviana negándose el seductor, por razones de baja desconfianza, a una reparación, originando la trampa en que ha de verse luego prendido el protagonista de la obra, librepensador e investigador científico; todo ello llevado a la escena con despiadada sinceridad.

El público al hallarse ante un autor de espíritu nuevo, siguió la obra con cierta desorientación, reconociendo al final de la tragedia –con todo el prestigio mundial del

2. Estrenada per la companyia d'Enric Giménez i Adelina Sala el 18 d'octubre de 1905 al Teatre Apolo, amb traducció de Carles Costa i Josep M. Jordà.

3. Sobre la recepció del teatre de Strindberg a Barcelona, v. FERRAN, Fanny, *Strindberg a Barcelona (1903-1936)* [en línia], Bellaterra: Facultat de Filosofia i Lletres (UAB), 2010. <<https://www.recercat.cat/handle/2072/97277>>

autor— que el asunto, por su fondo y conceptos que se vierten, irrespetuosos con sagrados deberes sociales, podía ser muy acertadamente, ser relegada al olvido y hasta eliminada del repertorio de la Compañía Rivera de Rosas. Se trata de una obra de influencia nefasta.

Durante la representación de la obra el público con ostensibles muestras mostraba su cansancio.»⁴

Vet aquí la de *La Última Hora*:

«Anoche se estrenó la tragedia en tres actos *Padre*, original del célebre escritor sueco Strindberg que ha vertido a la escena española Adelardo Fernández Arias: se trata de una cosa seria, de una obra admirable que demuestra la valía del autor y sobre la cual podría escribirse mucho y decirse muchas cosas en extremo interesantes, a las cuales no nos da pie una crítica escrita al correr de la pluma.

Padre es una concepción admirable en la cual se ventilan paralelamente dos interesantes problemas tratados por el autor con una valentía solo comparable a la maestría empleada en el desarrollo del asunto. Es una obra que sale de lo vulgar y que debe formar aparte al lado de todo el teatro sueco y que se nos sirve hoy día. Es la obra de un autor macho de verdad.

La citada producción proporcionó un triunfo colosal a Enrique de Rosas que encarnó el protagonista de una manera insuperable. Después de verle anoche no nos extraña que su labor en *Padre* haya sido parangonada con la de Zacconi. Estuvo realmente admirable de voz, de gesto y de expresión. El público se hizo cargo de su magna labor y no cesó de ovacionarle.

Después del segundo acto tuvo que levantarse hasta cuatro veces la cortina.

4. Sense signar, «Lírico», *La Almudaina*, 26 octubre 1926, p. 3.

Las huestes de Enrique de Rosas interpretaron la comedia de una manera exquisita; bordaron la comedia como vulgarmente se dice y desde Matilde Rivera al que desempeñaba el más insignificante papel todos son dignos del mayor encomio.

Una interpretación como la de anoche, basta para acreditar a una compañía, si esta no tuviera el prestigio que tiene ya la del gran Enrique de Rosas.»⁵

Hi ha diversos factors que expliquen l'absència de la dramaturgia strindbergiana dels escenaris illencs. D'una banda, les escasses traduccions. Guillem Díaz-Plana va enumerar dotze edicions en castellà i català fins al 1945 (aquesta relació, però, és incompleta).⁶ Totes escrites per Strindberg abans de 1901; per tant, sense cap mostra de les obres simbolistes o expressionistes. D'altra banda, les censures, les autocensures per raons comercials o de moralitat, la reacció negativa del públic, la incomprensió de la crítica... Aquest panorama va donar un tomb en els anys vuitanta del segle passat a Mallorca, que va coincidir amb el descobriment –diguem-ne així– de Strindberg a tot l'Estat, atès que, segons dades del Centro de Documentación Teatral, entre 1982 i 2018 s'hi haurien fet 85 estrenes de Strindberg enfront de, per exemple, 70 d'Ibsen.⁷ En aquest període, aproximadament, tenim notícia de tretze estrenes a Mallorca, sovint en forma de versió o d'adaptació.

5. Sense signar, «Lírico», *La Última Hora*, 25 octubre 1926, p. 5. Recordem que el diari i el teatre pertanyien a la família Tous.

6. V. DÍAZ-PLAJA, Guillermo, «Strindberg en España», *Estudios Escénicos: cuadernos del Instituto del Teatro*, núm. 9, 1963, p.103-112.

7. V. VIDALES, Raquel; GRASSO, Daniele, «Hombre, muerto y clásico: el perfil del dramaturgo más estrenado en España», *El País*, 7 febrer 2019. També disponible en línia a: <https://elpais.com/cultura/2019/02/06/actualidad/1549474854_609789.html>